

# Memorandum of Understanding for Academic Collaboration

between

Karabük University and

Simon Kuznets Kharkiv National University of Economics

Kharkiv

« \_\_\_\_ » **26 APR 2019** 2019

1. Karabuk University, seated at Karabük, Demir Çelik Campus, 78050, Turkey, and Simon Kuznets Kharkiv National University of Economics, seated at Kharkiv, Nauky Avenue, 9-a, 61166 Ukraine, desiring to promote cooperation in the fields of education and academic research, agree to the following:

1.1 to encourage exchanges programs and visits in the following categories: applicants for higher education, scientific and pedagogical staff, and scholars;

1.2 to exchange information and materials in those fields which are of interest to both universities;

1.3 to facilitate negotiations and arrangements made by individuals or faculties in the accomplishment of the above exchanges;

1.4 to organize joint conferences and academic programs;

1.5 to arrange joint research activities and publications.

2. Specific details for the implementation of these activities will be developed mutually for specific projects executed individually for each activity.

3. Memorandum is signed in three languages (English, Ukrainian and Turkish). All variants are equally valid.

4. Memorandum will be in effect from the date of signature by both parties for a period of five years. It shall be extended automatically for an additional period of five years at each expiration date unless either party gives six months' advance notice in writing to terminate the Agreement.

Simon Kuznets Kharkiv National  
University of Economics,  
Rector  
PONOMARENKO Volodymyr

“ ”

9-a Nauky avenue, Kharkiv, Ukraine, 61166,  
Tel.: +38 057 702 03 04  
Fax: +38 057 702 07 17  
E-mail: depint@hneu.edu.ua  
www.hneu.edu.ua

Karabük University

Rector  
POLAT Refik

“ ”

Demir Çelik Campus, Karabük, Turkey, 78050,  
Tel.: +90 370 444 0 478  
Fax: +90 370 418 7880  
E-mail: internationaloffice@karabuk.edu.tr  
www.karabuk.edu.tr

**Karabük Üniversitesi ve Simon Kuznets Kharkiv Ulusal Ekonomi Üniversitesi  
Arasında Akademik İşbirliği İçin Mutabakat Anlaşması**

Kharkiv

« ~~26~~ APR 2019 » 2019

1. Karabük Üniversitesi (Karabük, Demir Çelik Kampüsü, 78050, Türkiye) ve Simon Kuznets Kharkiv Ulusal Ekonomi Üniversitesi (Kharkiv, Nauky Bulvarı, 9-a, 61166 Ukrayna), eğitim alanında iş birliğini teşvik etmek için aşağıdaki alanlarda işbirliği gerçekleştirmeyi kabul eder:

1.1 Şu kategorilerde değişim programlarını ve ziyaretlerini teşvik etmek: yüksek öğretim için başvuru sahipleri, bilimsel ve pedagojik personel ve alimler;

1.2 Her iki üniversitenin de ilgi alanına giren alanlarda bilgi ve materyal alışverişinde bulunmak;

1.3 Yukarıdaki değişimlerin gerçekleştirilmesinde bireyler veya fakülteler tarafından yapılan müzakere ve düzenlemeleri kolaylaştırmak;

1.4 Ortak konferanslar ve akademik programlar düzenlemek;

1.5 Ortak araştırma faaliyetleri ve yayınlar düzenlemek.

2. Bu faaliyetlerin uygulanması için özel detaylar, her bir faaliyet için ayrı ayrı yürütülen spesifik projeler için karşılıklı olarak geliştirilecektir.

3. Mutabakat üç dilde imzalanmıştır (İngilizce, Ukraynaca ve Türkçe). Üç dilde hazırlanan mutabakat, aynı şekilde geçerlidir.

4. Mutabakat iki tarafın imza tarihinden itibaren beş yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflar, anlaşmayı feshetmek için altı ay önceden yazılı olarak bildirimde bulunmadıkça mutabakat, her sona erme tarihinde beş yıllık bir ek süre için otomatik olarak uzatılacaktır.

Simon Kuznets Kharkiv Ulusal

Ekonomi Üniversitesi,

Rektör

PONOMARENKO Volodymyr

“ ”

2019

9-a Nauky Cad., Kharkiv, Ukraine

61166,

Tel.: +38 057 702 03 04

Faks: +38 057 702 07 17

E-mail: depint@hneu.edu.ua

www.hneu.edu.ua

Karabük Üniversitesi

Rektör

POLAT Refik

“ ”

2019

Demir Çelik Kampüsü, Karabük, Türkiye,  
78050,

Tel.: +90 370 444 0 478

Fax: +90 370 418 7880

E-mail: internationaloffice@karabuk.edu.tr

www.karabuk.edu.tr

# Меморандум про взаєморозуміння із навчального співробітництва

між

Університетом Карабюк

та

Харківським національним економічним університетом імені Семена Кузнеця

м. Харків

« 26 APR 2019 » 2019

1. Університет Карабюк, що знаходиться за адресою: Кампус "Демір Челік", 78050, м. Карабюк, Туреччина, та Харківський національний економічний університет імені Семена Кузнеця, що знаходиться за адресою: пр. Науки, 9-а, 61166 Харків, Україна, для сприяння співробітництва в галузі освіти і наукових досліджень, прийшли до згоди в наступних питаннях:

1.1 Щодо заохочення програм обмінів та візитів в наступних категоріях: здобувачів вищої освіти, науково-педагогічних працівників та науковців;

1.2 Щодо обміну інформацією та матеріалами в тих областях, що представляють інтерес для обох університетів;

1.3 Щодо полегшення переговорів і досягнення домовленостей, проведених окремими особами або факультетами при здійсненні подібних обмінів;

1.4 Щодо організації спільних конференцій та академічних програм;

1.5 Щодо проведення спільної науково-дослідної діяльності та публікація її результатів.

2. Конкретні деталі для здійснення цих видів діяльності будуть розроблені у додаткових угодах спільно по кожному окремому питанню.

3. Меморандум укладено на трьох мовах (англійська, українська, турецька) у трьох екземплярах. Усі екземпляри документу мають однакову юридичну силу.

4. Меморандум діятиме з моменту підписання обома сторонами строком на п'ять років. Він автоматично продовжується на додатковий період в п'ять років, якщо жодна зі сторін не повідомила письмово про закінчення дії Меморандуму за шість місяців до його закінчення.

Харківський національний економічний університет ім. С. Кузнеця

**Ректор**

Пономаренко В.С.



“ ”

пр-т Науки, 9-А, м. Харків, Україна, 61166

Tel.: +38 057 702 03 04

Fax: +38 057 702 07 17

E-mail: depint@hneu.edu.ua

www.hneu.edu.ua

Університет Карабюк,

Rector

Полат Р.



“ ”

Кампус "Демір Челік", 78050, м. Карабюк, Туреччина, 78050,

Tel.: +90 370 444 0 478

Fax: +90 370 418 7880

E-mail: internationaloffice@karabuk.edu.tr

www.karabuk.edu.tr

**AGREEMENT ON COOPERATION  
BETWEEN**  
Simon Kuznets  
Kharkiv National University of Economics  
AND  
Karabük University

c. Kharkiv

26 APR 2019

Simon Kuznets Kharkiv National University of Economics (Party 1), represented in view of the signature of this agreement by Rector Volodymyr PONOMARENKO, its duly authorised representative, of the one part, and Karabük University (Party 2), represented in view of the signature of this agreement by Rector POLAT Refik, its duly authorised representative, of the other part

Enter into this Agreement (hereinafter "Agreement") and agree to the following:

**1st Article**

The purpose of this agreement on cooperation is to develop and extend the cooperation according to the principles of the Bologna Process and to enhance quality and efficiency of educational, educational-methodical and research work at the higher educational institutions. This cooperation will be based on mutual assistance of both Parties in the areas of science and education. With this Agreement it will be possible to undertake activities of common interest in a more effective and efficient use of resources of each party.

**2nd Article**

All parties shall include information on this partnership agreement on each other's website as well as on any other publically disseminated media.

**3rd Article**

All parties agree to develop the following cooperative activities, under the areas of mutual interest, on a basis of equality and reciprocity:

1. Development of economic viability study for the implementation of regional development programs;
2. Share of information, scientific and economical, regarding reference projects in the EU;
3. Research of interested Investors' in the implementation of regional development projects;
4. Consultancy for the development of regional clusters;
5. Establishment of support programs for the development of integrated public policies;
6. Organization of the joint degree or double diploma master program in the fields of study agreed by the Parties;

**УГОДА ПРО ПОРОЗУМІННЯ  
МІЖ**

Харківським національним економічним  
університет ім. С. Кузнеця  
I  
Університетом Карабюк

м. Харків

26 APR 2019

Харківський національний економічний університет ім. С. Кузнеця (Сторона 1), представлена у зв'язку з підписанням цієї угоди Ректором Володимиром ПОНОМАРЕНКОМ, та

Університет Карабюк (Сторона 2), представлена у зв'язку з підписанням цієї угоди ректором ПОЛАТОМ Рефіком, з іншого боку,

підписують цю угоду (далі "Угода") і погоджуються на таке:

**Стаття 1**

Метою даної Угоди є розвиток і розширення співробітництва відповідно до принципів Болонського процесу і підвищення якості та ефективності навчальної, навчально-методичної та науково-дослідної роботи у закладах вищої освіти Сторін. Ця співпраця ґрунтуватиметься на взаємодопомозі обох Сторін в галузі науки і освіти. Завдяки цій угоді можна буде проводити заходи, що представляють спільний інтерес для більш ефективного і раціонального використання ресурсів кожної зі Сторін.

**Стаття 2**

Обидві Сторони повинні викласти інформацію щодо цієї партнерської угоди на своїх сайтах, а також у будь-яких інших публічно розповсюджуваних засобах масової інформації.

**Стаття 3**

Обидві сторони погоджуються розвивати наступні спільні заходи, в сферах, що становлять взаємний інтерес, на основі рівності і взаємності:

1. Розвиток та дослідження економічної життєздатності для реалізації програм розвитку;
2. Обмін інформацією, щодо наукових і економічних проектів реалізованих в ЄС;
3. Пошук інвесторів, зацікавлених у реалізації проектів розвитку;
4. Консультації з розвитку кластерів;
5. Створення програм підтримки розвитку інтегрованої державної політики;
6. Організація спільної магістерської програми з отриманням подвійного диплома або дипломів двох університетів в галузі досліджень,

7. Organization of the educational degree and credit mobility, internship and training of the students of both Parties;

8. Organization of fellowship for doctoral candidates and PhD students to study and carry out research in joint PhD programs;

9. Organization of scholarship for scientific and pedagogical staff to carry out research and teaching in joint masters programs;

10. Establishment, development and support of the joint research programs and cooperation projects on EU programs (Horizon 2020, Erasmus for all, Erasmus Mundus, Jean Monnet Programme, Tempus programme, etc.);

11. Mutual exchange of information materials;

12. Joint or individual submission of research papers in scientific magazines of both institutions;

13. Organization of the joint scientific conferences, symposiums and seminars;

14. Other areas, in which mutual interest in cooperation is established.

#### 4th Article

The development and implementation of the activities mentioned will be determined by the supplementary work programs and agreements between all parties. All parties agree to undertake the activities according to the laws and regulations of the respective countries.

#### 5th Article

All parties are obliged to carry out organizational arrangements for the teaching of the students and internship of the scientific and pedagogical staff of the Parties (willing to participate in this program), i.e. to send invitations for the issuing of visas and travel documents, coordinate individual study plans and internship programs, assist the execution of the additional agreements and financial documents for organization of the studying, internship and stay at the receiving party. After the studies or internship is finished, the receiving party has to issue necessary documents that will confirm the fulfillment of the study plan of the student or the internship program of the scientific and pedagogical staff member.

Negotiation, implementation and coordination of this agreement fall under the responsibility of Volodymyr YERMACHENKO, vice-rector, and of the other side İbrahim KÜRTÜL, vice-rector.

погоджених Сторонами;

7. Організація мобільності, програм стажування та програм навчання студентів обох Сторін;

8. Організація переговорів для докторантів та аспірантів щодо навчання і проведення досліджень в рамках спільних програм PhD;

9. Організація стипендії для науково-педагогічних працівників для проведення досліджень і викладання на спільних магістерських програмах;

10. Створення, розвиток і підтримка спільних дослідницьких програм і проектів співпраці за програмами ЄС (Horizon 2020, Erasmus для всіх, Erasmus Mundus, програми Jean Monnet, програми TEMPUS та ін.);

11. Взаємний обмін інформаційними матеріалами;

12. Спільні або окремі подання наукових статей у наукових журналах обох установ;

13. Організація спільних наукових конференцій, симпозіумів і семінарів;

14. Співпраця у інших сферах, в яких зацікавлені обидві сторони.

#### Стаття 4

Розроблення та реалізація заходів, згаданих вище, визначатиметься додатковими програмами роботи та окремими угодами між обома сторонами. Обидві сторони погоджуються діяти відповідно до законів і правил відповідних країн.

#### Стаття 5

Сторони Угоди зобов'язані здійснювати заходи щодо організації навчання студентів та стажування наукових і педагогічних кадрів з обох Сторін (які виявили бажання прийняти участь у цих програмах), таких як: відправка запрошень для видачі віз та проїзних документів, координація індивідуальних навчальних планів і програм стажувань, сприяння виконанню додаткових угод і фінансових документів для організації навчання, стажування і перебування у приймаючій країні. По закінченню дослідження або стажування, приймаюча сторона повинна надати необхідні документи, які підтвердять виконання навчального плану студента чи програми стажування науково-педагогічних працівника.

Переговори, відповідальність за виконання, здійснення та координацію цієї угоди несе Володимир ЄРМАЧЕНКО, проректор, та з іншої сторони İbrahim KÜRTÜL, проректор.

**6th Article**

It is understood that the implementation of any of the mentioned cooperation in the 3rd Article as well as financial conditions are to be agreed in advance in the process of their planning and organization.

**7th Article**

The agreement shall become effective from the date of the last signature and remain in force for a period of five years with the understanding that it may be terminated by either party giving three month's notice to the partner university. This Agreement may automatically be prolonged for the next five years under the mutual consent of both Parties. Any changes or amendments to this Agreement will be valid only if made in writing and duly signed by both Parties. The Agreement is drawn up in English language, one copy for each language, all copies being authentic.

**On behalf of Party 1:**

Simon Kuznets  
Kharkiv National University of Economics,  
Name: Volodymyr PONOMARENKO  
Title: Rector

9-a Nauky Avenue, Kharkiv, Ukraine, 61166,  
Tel.: +38 057 702 03 04  
Fax: +38 057 702 07 17  
E-mail: depint@hneu.edu.ua  
www hneu.edu.ua

Signature: \_\_\_\_\_  
(seal of Party 1)

Date: \_\_\_\_\_

**On behalf of Party 2:**

Karabük University  
Name: Refik POLAT  
Title: Rector

Signature: \_\_\_\_\_  
(seal of Party 2)

Date: 26 APR 2019

**Стаття 6**

Зрозуміло, що реалізація будь-якого положення з згаданого вище в Статті 3, а також фінансові умови повинні бути узгоджені заздалегідь у процесі їх планування і організації.

**Стаття 7**

Угода набуває чинності з дати підписання останнього і залишається в силі протягом п'яти років, але може бути розірвана за умов сповіщення кожної зі сторін, тобто університету-партнера, за три місяці. Термін дії цієї Угоди може бути автоматично подовжений на наступні п'ять років за взаємною згодою обох сторін. Будь-які зміни та доповнення до цієї Угоди будуть дійсні тільки, якщо вони наявні у письмовій формі та підписані обома Сторонами. Угода укладена англійською та українською мовами, по одному примірнику для кожної Сторони, всі копії є автентичними.

**Від імені Сторони 1:**

Харківський національний економічний  
університет ім. С. Кузнеця,  
Ім'я: Володимир ПОНОМАРЕНКО  
Посада: Ректор

пр-т. Науки, 9-А, м. Харків, Україна, 61166  
Tel.: +38 057 702 03 04  
Fax: +38 057 702 07 17  
E-mail: depint@hneu.edu.ua  
www.hneu.edu.ua

Підпис: \_\_\_\_\_  
(печатка Сторони 1)

Дата: \_\_\_\_\_

**Від імені Сторони 2:**

Університет Карабюк  
Ім'я: Рефік ПОЛАТ  
Посада: Ректор

Підпис: \_\_\_\_\_  
(печатка Сторони 2)

Дата: 26 APR 2019